



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Rozeslána dne 24. dubna 2014

Cena Kč 50,-

O B S A H:

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz
 30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a sportu
-

29**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 4. března 2014 a 11. března 2014 byl sjednán Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾.

Dodatek vstoupil v platnost dne 1. dubna 2014.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek, se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012 bylo vyhlášeno pod č. 99/2012 Sb. m. s.

No. 301490/2014-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honour to propose the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that this exchange of verbal notes constitutes an Amendment to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (“Visa Code”).

The Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas (hereinafter referred to as the “Arrangement”) concluded by exchange of the Belgian verbal note No B1.2 639 of 24 September 2012 and the Czech verbal note No 308020/2012-KKM of 8 November 2012 is amended as follows:

The scope of the representation of the Czech Republic by the Kingdom of Belgium in Article 1 of the Arrangement is extended as follows:

Country	Name of the Belgian mission
People’s Republic of China	Consulate General of Belgium in Guangzhou

The representation is limited by the territorial scope of consular activities of the given Belgian consulate.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose that if the aforementioned is acceptable to the Belgian Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy of the Kingdom of Belgium in reply constitute an Amendment to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas which shall enter into force on 1 April 2014.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

Prague, 4. March 2014

Embassy of the Kingdom of Belgium

Prague

PŘEKLAD

Č.j.: 301490/2014-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgického království a má čest sdělit následující:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, uzavřený podle článku 8 odstavce 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech („vízový kodex“).

Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz (dále jen „Ujednání“) uzavřené výměnou belgické verbální nóty č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a české verbální nóty č.j. 308020/2012-KKM z 8. listopadu 2012 se doplňuje takto:

Rozsah zastupování České republiky Belgických království se v čl. 1 Ujednání rozšiřuje na následující zemi:

Země	Název belgického zastupitelského úřadu
Čínská lidová republika	Generální konzulát Belgie v Guangzhou

Teritoriální rozsah zastupování je vymezen konzulární působností daného belgického konzulátu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest navrhnout, aby v případě schválení tohoto textu belgickou stranou tato nóta spolu s odpovědní nótou Velvyslanectví Belgického království tvořily Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost 1. dubna 2014.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Belgického království v Praze o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 4. března 2014

Velvyslanectví Belgického království

P r a h a

The Embassy of Belgium in Prague

Valdštejnská 6
118 01 Praha 1

Ministry of Foreign Affairs in Prague

Diplomatic Protocol
Loretánské nám. 5
P R A H A 1

Nr: 14/00106

C4./ CHB

The Embassy of Belgium in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to confirm that the enclosed note n° 301490/2014-KKM, regarding the conclusion of an Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in issuing Schengen visas in the jurisdiction of the Consulate General of Belgium in Guangzhou, is acceptable for the Belgian Party and shall enter into force on April 1st 2014.

The Embassy of Belgium in Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague 11-03-2014

PŘEKLAD

Velvyslanectví Belgie v Praze
Valdštejnská 6
118 01 Praha 1

Ministerstvo zahraničních věcí v Praze
Diplomatický protokol
Loretánské nám. 5
Praha 1

Č.j.: 14/00106
C4./CHB

Velvyslanectví Belgie v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit, že příložená nota č.j. 301490/2014-KKM, týkající se uzavření Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování schengenských víz ve vztahu k působnosti Generálního konzulátu Belgie v Guangzhou, je pro belgickou stranu přijatelná a vstoupí v platnost 1. dubna 2014.

Velvyslanectví Belgie v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

Praha, 11.3.2014

30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. července 2013 byla v Manile podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dne 1. dubna 2014. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Filipínskou republikou platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Filipínskou republikou, podepsaná v New Yorku dne 8. října 1974, vyhlášena pod č. 105/1975 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU FILIPÍNSKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY A SPORTU

Vláda České republiky a vláda Filipínské republiky (dále uváděné jako „smluvní strany“)

- vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství, vědy a sportu,
- přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, obecné reciprocity a vzájemného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a sportu a za tímto účelem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými, vědeckými a sportovními institucemi působícími v obou státech. Zvláště budou usnadňovat vzájemnou spolupráci v rámci mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

ČLÁNEK 2

1. Za účelem provádění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat časově omezené protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy a sportu, které se budou týkat konkrétních akcí a budou upravovat formy a podmínky takové spolupráce.

2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnout diplomatickou cestou.

I. Spolupráce v oblasti školství a vědy

ČLÁNEK 3

Za účelem usnadnění spolupráce v oblasti školství, výzkumu, vývoje a inovací budou smluvní strany podporovat spolupráci a výměny, včetně recipročních výměn, mezi školami a jinými institucemi působícími v oblasti výzkumu, vývoje a inovací.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat reciproční poskytování stipendií pro studijní a výzkumné pobyty studentů a akademických pracovníků, odborníků z oblasti informačních a komunikačních technologií a dalších vědeckých pracovníků. Smluvní strany očekávají, že osoby, kterým byla podle této dohody udělena stipendia

k pobytům ve státě druhé smluvní strany, budou během takových pobytů dodržovat pravidla a předpisy platné ve státě hostitelské smluvní strany.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou za využití moderních informačních a komunikačních technologií podporovat a usnadňovat výměnu informací o vzdělávacím systému a jeho částech, odborných materiálů a statistických údajů, pedagogické a naučné literatury, periodik, časopisů, včetně prací z nich odvozených.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací o svých systémech vysokoškolského vzdělávání a o vysokoškolských institucích, které jsou součástí těchto systémů. Proběhne vzájemná výměna informací za účelem zkoumání možností uzavření dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vysokoškolském vzdělání.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou podporovat studium, výuku, výzkum a šíření jazyka, kultury a historie státu smluvní strany. Za tímto účelem mohou být institucemi působícími ve státě smluvní strany udělována stipendia a výzkumné granty pro studenty, akademické pracovníky, výzkumné pracovníky a odborníky.

ČLÁNEK 8

Smluvní strany budou podporovat reciproční účast na pedagogických kongresech, konferencích, sympoziích a seminářích ve svých státech.

II. Spolupráce v oblasti kultury

ČLÁNEK 9

V oblasti rozvíjení kulturní spolupráce budou smluvní strany zejména podporovat:

- a) šíření literatury pocházející z území státu druhé smluvní strany či tvořící součást jeho kultury, a to jak v originále, tak i v překladech;
- b) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění;
- c) pořádání výstav, koncertů a dalších uměleckých akcí kulturními institucemi;
- d) účast umělců či expertů ze státu jedné smluvní strany na mezinárodních filmových festivalech a filmových akcích pořádaných ve státě druhé smluvní strany;
- e) přímou spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie;
- f) výměnu informací a zkušeností z oblasti literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, archivnictví, uchovávání architektonického a kulturního dědictví, hudby a přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů;
- g) výměnu informací, spolupráci a pomoc při zamezování protiprávního vývozu, dovozu a obchodu s předměty kulturní a historické hodnoty, a
- h) přímou spolupráci mezi příslušnými institucemi z oblasti hromadných sdělovacích prostředků.

III. Spolupráce v oblasti sportu

ČLÁNEK 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány státní a veřejné správy a občanskými sdruženími v oblasti tělovýchovy a sportu, jakož i výměnu dokumentace, informací, expertů a účast sportovců ze států smluvních stran na mezinárodních sportovních akcích konaných ve státě druhé smluvní strany. Sjednávání takových aktivit a jejich úhrada je v kompetenci organizátorů, tj. sportovních organizací.

IV. Obecná ustanovení

ČLÁNEK 11

Smluvní strany budou při výměně informací a při spolupráci mezi příslušnými institucemi působícími ve státech smluvních stran podporovat a respektovat práva na duševní vlastnictví. Záležitosti týkající se práva duševního vlastnictví, které by mohly vyplynout z jakéhokoli projektu či činnosti podle této dohody, budou stranami identifikovány a dohodnuty před prováděním uvedeného projektu či činnosti.

ČLÁNEK 12

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech obou smluvních stran.

ČLÁNEK 13

Jakýkoliv spor mezi smluvními stranami ohledně výkladu či provádění této dohody bude řešen konzultacemi či jednáním smluvních stran.

ČLÁNEK 14

Práva a závazky převzaté smluvními stranami v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

ČLÁNEK 15

Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran, které si smluvní strany potvrdí výměnou diplomatických nót. Vstoupí v platnost v den doručení pozdější z takových nót druhé smluvní straně.

ČLÁNEK 16

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu písemně vypovědět. Platnost této dohody skončí dnem doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Pokud se smluvní strany nedohodnou písemně jinak, ukončení platnosti této dohody neovlivní dokončení projektů zahájených podle této dohody.

ČLÁNEK 17

Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Filipínskou republikou

platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Filipínskou republikou, podepsaná v New Yorku dne 8. října 1974.

Dáno v Manile dne 25. července 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

RNDr. Josef Rychtar v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Filipínské republice

Za vládu Filipínské republiky

Albert F. del Rosario v. r.
ministr zahraničních věcí



8 591449 010023

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jízní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.